

JOSÉ ANTONIO SALAS GARCÍA

LOS ENEMIGOS DEL ALMA EN LENGUA MOCHICA

THE ENEMIES OF THE SOUL IN MOCHICA

LES ENNEMIS DE L'ÂME EN LANGUE MOCHE

Resumen

El presente artículo tiene por objeto traducir del mochica al castellano el texto referente a los enemigos del alma que aparece en la *Doctrina Christiana* de 1584. Como acontece con otros textos mochicas que hemos tenido ocasión de interpretar (Salas 2008), los resultados de la traducción nos muestran textos que no son exactamente iguales en su contenido a las versiones que existen de estas oraciones en castellano.

Palabras clave: Lengua mochica; traducción; textos cristianos.

Abstract

Translating the text about the "enemies of the soul" as it appears in *Doctrina Christiana* (1584), from Mochica into Spanish is the objective of this article. As it has happened before with previous texts studied by the author, this one shows different contents as being contrasted with versions of these prayers rendered in Spanish.

Key words: Mochica language; translation; Christian texts.

Résumé

Le présent article a pour objet la traduction du moche vers l'espagnol du texte portant sur les ennemis de l'âme de la *Doctrina Christiana* de 1584. Tout comme dans le cas de textes moches que nous avons eu l'occasion d'interpréter (Salas 2008), la traduction qui en résulte est la preuve que le contenu de ces textes ne correspond pas entièrement au contenu des versions espagnoles de ces prières.

Mots clés: Langue moche; traduction, textes chrétiens.

Introducción

En Salas 2008, iniciamos la traducción de las oraciones cristianas que aparecen en el *Rituale Seu Manuale Peruanum* de Jerónimo de Oré (1607) y en el *Arte de la lengua yunga* de Fernando De La Carrera (1644). En aquella ocasión, tradujimos el texto de la Señal de Cruz del mochica al castellano. En el caso de Jerónimo de Oré, tan sólo traía dicha fórmula, pero el texto de Fernando De La Carrera, además de la mencionada fórmula, que era diferente a la anterior, venía con una explicación de lo que significaba la Señal de la Cruz y un pequeño conjunto de tres preguntas con sendas respuestas. La primera pregunta era acerca de la razón que existía para adorar la Santa Cruz. La segunda interrogante indagaba por quiénes eran los enemigos del alma y la tercera inquiría por la manera cómo caíamos en el pecado, cuya respuesta es que los enemigos del alma eran los agentes que nos conducían al pecado. Así, en aquel artículo escribimos (Salas 2008: 342):

“La interlocución de la Señal de la Cruz termina haciendo mención de los enemigos del alma mencionados en la *Doctrina Christiana* de 1584. Así, comprobamos que unas oraciones se veían reforzadas por otras en un plan que tenía como propósito introducir la religión católica entre los hablantes de mochica.”

Pues bien, a raíz de esta constatación, deseamos emprender la traducción del texto acerca de los enemigos del alma a efectos de ir profundizando tanto nuestro conocimiento sobre la lengua mochica, como la manera como se dio el proceso de evangelización durante la época colonial.

Corpus

El corpus que analizaremos se extrae de dos fuentes: Oré (1607) y Carrera (1644). Ambos textos tienen como fuente primigenia la *Doctrina Christiana* de 1584, elaborada por el Tercer Concilio Limense. El texto mochica del primer autor (Oré 1607: 406) lleva como título: “Enemigos del anima” y es como sigue:

Mox quic, quer, xllangmuse. çoputo. Mundo, fañapucotun.

Demonio, ynfiernong nico Diablo. Carne, much, vrqueng.

De otro lado, el Arte de 1644, titula el texto como: "Los enemigos del alma" y lo presenta de la siguiente manera (Carrera 1644: 241):

çopætof moix quicæx xllang muss lecyo çiofe: motun, mo mundo.

Pac xang nico çiofe: Demonio, Infiernong nic læpæco Diablo.

çoc xang nico çiofe: mæich ærqung.

Luego, a diferencia del texto de Jerónimo de Oré, se incluye dos preguntas con sus respectivas respuestas que llevan por título: "Sobre los enemigos del alma":

P. *Emioix namquem ap ixlli nic, mo xllang muss en?*

R. *Mæich nico çiung epcæ çær er.*

P. *Çie maix loc ænta çifa chiçær er çiung epcæçær er, çio ixllinic nam næm na mixca çio ixllinic?*

R. *æntaix namca exllec æzta ixllinic çiema ix eng ænta çie, çifa chiçær er.*

Estas preguntas tienen un carácter pedagógico, toda vez que respondían al deseo de hacer que la doctrina sea entendida cabalmente.

Metodología

Para analizar el corpus, hemos optado por segmentar las dicciones con arreglo a los siguientes criterios: 1) La división entre palabras se hará teniendo en cuenta los lexemas existentes en la frase. Así, si en el texto original se lee: <çiofe> que presenta unidos el pronombre de tercera persona çio con el verbo copulativo fe, entonces, nosotros transcribiremos: <çio fe>, por tratarse de dos lexemas diferentes. Del mismo

modo, siguiendo el criterio del lexema como base, el nombre <xllang muss> que representa al concepto de 'enemigo' en su forma poseída será transcrito como <xllangmu-ss>, por tratarse de un solo lexema y no de dos. 2) Los lexemas que contengan morfología susceptible de análisis estarán segmentados por un guión medio. De esta manera, si en <moix quicær>, que es la forma no poseída del concepto 'alma' (flexionada en genitivo) encontramos una raíz *moix*, un morfema de no posesión *-quic* y uno de los alomorfos del genitivo *-ær*, entonces, el lexema será transcrito como <moix-quic-ær>. 3) Los clíticos y las frases posposicionales se segmentarán mediante un guión bajo. Ejemplo: Al nombre flexionado en genitivo <ixlli> 'pecado' unido a la posposición locativa *nic* se le transcribirá como <ixlli_nic>.

Ahora, la traducción se presentará en tres renglones. En el primero, irá el texto en mochica, segmentado de acuerdo con los criterios arriba esbozados. En un segundo renglón, irá la traducción palabra por palabra. Como la base de la traducción es el lexema, una barra diagonal (/) dividirá los lexemas y mediante guiones se detallarán, vía abreviaturas, la información gramatical que está en el mochica. Por ejemplo, a *moix-quic-ær* le corresponde la traducción 'alma', pero a su vez cuenta con un morfema de no posesión (ausente en español) que abreviamos como -PS y uno de los alomorfos del genitivo. De esta manera, entre barras, pondremos en el segundo renglón: /alma-PS-G/. En el tercer renglón, transcribiremos, ya sin ninguna indicación gramatical, una traducción libre al castellano, la cual procuraremos que sea lo más literal posible.

Al momento de proponer las oraciones traducidas con arreglo a lo expresado líneas arriba, comentaremos lo más relevante de las frases en cuestión, a efectos de darle fundamento a nuestra propuesta y hacer lo más explícitas posibles las razones que justifican nuestra traducción.

Abreviaturas

Previo al análisis es preciso presentar una serie de abreviaturas gramaticales que serán empleadas en la traducción de los textos mochicas:

1ª = primera persona, 3ª = tercera persona, A = agente, CAUS = causativo, COP = copulativo, DET = determinante, FIN = finalidad, FUT = futuro, G = genitivo, INS = instrumental, LOC = locativo, NEG = negación, NOM = nominalizador, PA = participio activo, PAS = pasiva, PL = plural, PS = posesión, -PS = no posesión, S = singular, SUB = subjuntivo.

Análisis

Empezaremos el análisis traduciendo primero el texto brindado por Jerónimo de Oré, por ser más antiguo, y luego emprenderemos la tarea de traducir los textos de Fernando De La Carrera. He aquí la primera oración del texto de Oré:

Mox-quit-er xllangmu-s e çoputo:

alma-¬PS-G / enemigo-PS / 3ª-COP / tres

(Nuestros) enemigos del alma son tres:

En el texto de Oré, aparece la siguiente frase nominal <*Mox quit, quer*>, la cual ha sido modificada, pues hay una secuencia gráfica que no tiene un correlato sonoro. Hemos señalado con negritas tal secuencia. Así, tenemos **moxquicer* que segmentamos como *mox* 'alma' + *quit* 'morfema de no posesión' + *er* 'genitivo'. El nombre *xllangmu* ha sido segmentado como *xllangmu* 'enemigo' + *s* 'morfema de posesión'. Debido a este morfema de posesión hemos antecedido al concepto de enemigo el posesivo 'nuestro'. Más adelante veremos el porqué traducimos este pronombre en primera persona plural. La puntuación del original también ha sido modificada. Se han suprimido las comas y puntos innecesarios. El punto final se cambió por dos puntos que resultan más adecuados en este contexto. Como es una constante en el idioma mochica, el número del verbo copulativo no hace concordancia con el numeral. En la traducción, hemos adaptado el sentido de la frase, poniéndola en plural. Lo que sigue es la enumeración de los tres enemigos del alma:

Mundo, faña-puco tun.

mundo / mentir-PA / mundo

Mundo, mentiroso mundo

Curiosamente, se coloca el nombre en castellano y luego el equivalente en mochica. Decimos “equivalente”, pues no se emplea un sinónimo, sino una frase que porta ciertos calificativos. Por ejemplo, al lado de ‘mundo’ en castellano se pone en mochica: *fañapuco tun* que significa ‘mentiroso mundo’.

Demonio, ynfierno-ng_nico Diablo.

Demonio / infierno-G / LOC / diablo

Demonio, diablo en el infierno.

Lo mismo sucede con los “equivalentes” en los otros dos enemigos. Frente a ‘demonio’ del castellano, aparece *ynfiernong nico Diablo* con el significado de ‘diablo en el infierno’. Aquí vale la pena señalar cómo dos palabras castellanas como ‘diablo’ e ‘infierno’ se utilizan dentro de las estructuras gramaticales del mochica. De hecho, el término ‘diablo’ funciona como núcleo del sintagma nominal y rige hacia la izquierda una frase posposicional. Cosa que no sucede en castellano no sólo porque no existan posposiciones, pues más bien contamos con preposiciones; sino porque las frases nominales rigen frases preposicionales hacia la derecha como en la traducción libre que ofrecemos. Una traducción como ‘en el infierno diablo’ sería bastante extraña. Luego sigue el tercer enemigo del alma:

Carne, much vrqu-eng.

carne / 1ªPL-G / cuerpo-PS

Carne, nuestro cuerpo

Ahora bien, lo que aconteció con el primer y el segundo enemigo del alma se repite con la “equivalencia” de ‘carne’ en castellano, pues su correlato en mochica es *much urqueng* ‘nuestro cuerpo’. La traducción del <much> con la forma posesiva ‘nuestro’ del castellano es más una adaptación que una traducción literal, habida cuenta de la inexistencia en el mochica de pronombres posesivos. Más bien, en dicha lengua se utilizaba el pronombre personal en genitivo para expresar la posesión. Como aquí se emplea el pronombre de primera persona plural, decidimos comenzar el texto con un posesivo en primera persona plural. Con todo, el texto editado por el Tercer Concilio Limense no menciona este segundo enemigo del alma antecedido por un pronombre posesivo. Ninguna de estas frases respeta realmente el texto de la *Doctrina Christiana*, que a la sazón debía ser el modelo para las traducciones.

Por su parte, el *Arte de la lengua yunga* de 1644, empieza el texto de los enemigos del alma con la siguiente frase:

Çopæto f moix-quic-ær xllangmu-ss

tres / 3ª-COP / alma-PS-G / enemigo-PS

Tres son los enemigos del alma

El texto de Fernando De La Carrera altera el orden del numeral. A diferencia de Oré (1607), el numeral está al inicio y no al final de la frase. De La Carrera enumera a través de frases copulativas, encabezadas por ordinales, cada uno de los tres enemigos del alma.

lecyo çio fe: mo tun, mo mundo.

Primero / 3ªS / 3ª-COP / DET / mundo / DET / mundo

Esto primero es: este mundo, este mundo.

Al igual que Oré, De La Carrera pone el término mochica y el castellano. Su traducción, sin embargo, es más exacta. Ahora, sobre los numerales y su estructura en los textos del mochica remitimos al

lector a Salas (2008), donde se da un análisis de este tipo de estructura. El segundo enemigo del alma viene señalado por la siguiente oración copulativa:

Pac xa-ng_nico çio fe: Demonio, Infierno-ng_nic læ-pæco Diablo.

dos / puesto-G / LOC / 3ªS / 3ªS-COP / demonio / infierno-G / LOC / estar-PA / Diablo

Esto, en segundo lugar, es: el demonio, el diablo que está en el infierno.

Tal como en la oración anterior, se coloca la información de ambas lenguas. Pese a que Middendorf (1892: 58) ofrece el vocablo <prüchópok> para el concepto 'diablo' y que Brüning ([1905-1924] 2004: 92) hace lo propio con la palabra <postšópek(e)> 'diablo', De la Carrera se vale de un término castellano. Ahora, la frase <Infiernong nic læpæco Diablo> demuestra un tipo de construcción participial, en la que el participio activo læpæco, derivado del verbo *loc*, ocupa una posición de modificador y rige, a su vez, complementos a la izquierda. Nótese de paso que la posición locativa <nic> en un caso termina en *o* y en otro no. Esto se debe a que el mochica insertaba esta vocal en diversos contextos. Uno de ellos era para marcar el núcleo de un complemento nominal. Así, en la frase pronominal <Pac xa-ng_nico çio>, el pronombre *çio* rige a la frase posposicional que tiene como núcleo a *nic*. De ahí que sea <nico>. En contraste, la frase nominal <Infierno-ng_nic læpæco Diablo> tiene como núcleo del complemento al participio læpæc. Razón por la cual porta la *o* final en vez de la posposición *nic*. Por lo que hace al tercer enemigo del alma, De la Carrera nos dice:

çoc xa-ng_nico çio fe: mæich ærqu-eng.

tres / puesto-G / LOC / 3ªS-COP / 1ªPL-G / cuerpo-PS

Esto, en tercer lugar, es: nuestro cuerpo.

Tan sólo en este tercer caso, De la Carrera se exige de colocar el tercer enemigo del alma en castellano. Un detalle que no debemos pasar por alto es que tanto en la edición del *Arte* de 1644 como en la de 1880 aparece la palabra <ærqung>, lo cual es un error, porque la forma posesiva que está ampliamente documentada es <æarqueng>. En virtud de lo cual, hemos hecho la corrección en el fragmento que hemos analizado.

P. *Emio_ix nam-qu-em ap ixlli_nic, mo xllangmu-ss-en?*

cómo / 1ªPL / caer-CAUS-PAS / pues / pecado-G / LOC / DET / enemigo-PS-A

¿Cómo somos hechos caer pues en el pecado por (nuestros) enemigos?

En esta pregunta, se da la pasiva de un concepto como 'caer', el cual requiere una estructura argumental en la que hay un sujeto que sufre la caída y un lugar donde caer. El lugar puede ser representado por un deíctico o una frase posposicional. Al verbo *nam* 'caer' se le han adjuntado dos morfemas: uno causativo: *co* y otro de pasiva: *æm*, los cuales, al estar juntos, forman el *portmanteau* <*quem*>, en el que se produce la caída de la vocal del causativo y la inflexión de la vocal del morfema de pasiva. El causativo hace que el sujeto de *nam* pase a la posición de objeto de un hipotético **namco* y la pasiva extrae de la posición de objeto a dicho elemento, marcando con caso de agente de pasiva al anterior sujeto del verbo causativo. Así, el nombre enemigo <*xllangmussen*> recibe la marca de agente <*en*>, y la primera plural pasa a la posición de sujeto. La secuencia de cambios en la estructura argumental sería: nosotros (sujeto) caemos en pecado > el enemigo (sujeto) nos (objeto) hace (causativo) caer en pecado > nosotros (sujeto) somos (pasiva) hechos (causativo) caer en pecado por el enemigo (agente de pasiva). La respuesta a la interrogante anterior es como sigue:

R. *Mæich_nico çiu-ng epcæ-çær_er.*

1ªPL-G/ LOC/ 3ª-G/ consejo-NOM-PS/ INS

Con el consejo de ellos en nosotros.

Aquí la presencia de la vocal *o* después de *nic* nos lleva a pensar que <*Mæich_nico*> es un complemento del pronombre en genitivo *çiu-ng* que hace referencia, precisamente, a los enemigos del alma. Así fue como llegamos a contestar una pregunta acerca del modo como se cae en el pecado, a través de una traducción con una frase preposicional, donde los malos consejos resultan el instrumento para caer en el pecado, una vez que los hacemos nuestros. Luego sigue la segunda y última pregunta que es introducida por una oración de tipo condicional:

P. *Çie ma-ix loc ænta çifa chi-çær_er, çiu-ng epcæ-çær_er, çio ixlli_nic nam-næm;*

Si/ 1ªPL-SUB/ querer/ NEG/ propio/ ser-NOM-PS/ INS/ 3ª-G/ consejo-NOM-PS/ INS/ DET pecado-PS-G/ LOC/ caer-FIN

nam-ix-ca çio ixlli_nic?

caer-1ªPL-FUT/ DET/ pecado-PS-G/ LOC

Si no quisiéramos caer en el pecado con el propio ser, ¿caeríamos en ese pecado con el consejo de ellos?

En esta oración condicional se nota una de las particularidades de la lengua mochica, la flexión en subjuntivo del verbo *loc* que en este caso actúa como modal; se ubica en segundo lugar, detrás de la conjunción copulativa *çie* y la forma no finita del verbo 'caer', es decir, *nam-næm* está al final de la frase.

R. *ænta_ix nam-ca exllec ænta ixlli_nic, çie ma-ix eng ænta çie çifa chi-çær_er.*

NEG/ 1ªPL/ caer-FUT/ entonces/ NEG/ pecado-1PS -G/ LOC/
DET/ SUB-1ªPL/ querer/ NEG/ si/ propio/ ser-NOM-PS/ INS

No caeríamos entonces en el pecado, si no quisiéramos esto con el propio ser.

En esta respuesta, lo más destacado es que cuando en mochica se desea expresar el 'concepto' sin valor modal, se emplea el verbo *eng*, en vez de *loc*, como en la anterior interrogante. En la parte condicional de la respuesta se observa dos veces la palabra *çie*. Por hipótesis consideramos que la segunda instancia de *çie* es más bien un determinante no solamente porque permite una mejor traducción, sino por la existencia de un determinante *çio* que posee una forma bastante similar.

Conclusión

En lo formal, el análisis de textos permite al investigador encontrarse con fenómenos que de otra manera no se manifestarían si es que uno se ciñe al léxico de la lengua. Por lo que toca al contenido, la traducción da una idea clara de cómo fue el proceso de evangelización entre la población de habla mochica, donde destaca el hecho de que los textos no eran tal como los de la *Doctrina Christiana*, pese a las disposiciones que se dieron al respecto. Ahora bien, en algunos casos, la comprensión definitiva de ciertas estructuras demanda la traducción global del corpus con el que se cuenta, el cual, huelga decirlo, está lejos de ser auscultado a cabalidad. A guisa de conclusión, ofrecemos las traducciones al castellano del texto mochica sobre los enemigos del alma:

Nuestros enemigos del alma son tres: mundo, mentiroso mundo; demonio, diablo en el infierno; carne, nuestro cuerpo.

Tres son los enemigos del alma. Esto primero es: este mundo, este mundo. Esto, en segundo lugar, es: el demonio, el diablo que está en el infierno. Esto, en tercer lugar, es: nuestro cuerpo.

¿Cómo somos hechos caer pues en el pecado por nuestros enemigos?

Con el consejo de ellos en nosotros.

¿Si no quisiéramos caer en el pecado con el propio ser, caeríamos en ese pecado con el consejo de ellos?

No caeríamos entonces en el pecado, si no quisiéramos esto con el propio ser.

Bibliografía

BRÜNING, Hans Heinrich [1848-1928]

[1905-1924] 2004. *Mochica Wörterbuch* (= *Patrimonios: Lingüística II*). Edición y estudio introductorio de José Antonio Salas García. Lima: USMP.

CARRERA DAZA, Fernando De La [1604-después de 1665]

1644. *ARTE DE LA LENGVA YVNGA DE LOS VALLES del Obispado de Truxillo del Peru, con un Confessionario, y todas las Oraciones Christianas, traducidas en la lengua, y otras cosas*. Lima: Ioseph de Contreras.

1880 [1644]. *Arte de la lengua yunga*. Lima: Edición de Carlos Paz Soldán.

MIDDENDORF, Ernst Wilhelm [1830-1908]

1892. *Das Muchik oder die Chimu-Sprache* (= *Die einheimischen Sprachen Perus, sechster Band*). Leipzig: F. A. Brockhaus.

ORÉ, Luis Jerónimo de (= *Lvdovicum Hieronymvm Orerium*) [1554-1630]

1607. *RITVALE, SEV MANVALE PERVANVM, et forma brevis adminis-trandi apud Indos sacrosancta Baptismi, Pœnitentiæ, Eucharistiæ, Matrimonij, & Extremæ vnctionis Sacramenta*. Neapoli: Apud Io. Iacobum Carlinum & Constantinum Vitalem.

SALAS GARCÍA, José Antonio [1975]

2008. "La Señal de la Cruz en la lengua mochica". *Lexis*, volumen XXXII, número 2, pp. 321 - 345.

TERCER CONCILIO LIMENSE

[1584] 1984. *DOCTRINA CHRISTIANA, Y CATECISMO PARA INSTRVCCION de los Indios, y de las de mas personas, que han de ser enseñadas en nuestra sancta Fé. CON VN CONFESIONARIO, Y OTRAS COSAS necessarias para los que doctrinan.* Edición facsimilar de la de Antonio Ricardo. Lima: Ediciones Copé de Petroperú.

Correspondencia:

José Antonio Salas García

Lingüista de profesión, autor del *Diccionario mochica - castellano, castellano - mochica* y editor del manuscrito de Enrique Brüning.